

Fax: +49 (0) 211 - 35 57 378  
 eMail: heiliger@duesseldorf.ihk.de

**Am Wirtschaftstag Japan**  
 am 19.05.2014 nehme ich teil:

**Anmeldefrist: 12.05.2014**  
 Die Anmeldebestätigung wird nach dem  
 Ende der Anmeldefrist verschickt

2014年5月19日  
 日独経済シンポジウムに参加希望  
 (右の申込み欄はローマ字でご記入下さい。)

申込み締め切り: 2014年5月12日  
 申込み確認書は締切り後にメール送付致します。

Anrede:  Frau  Herr

Titel: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Position: \_\_\_\_\_

Straße: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_

Stadt: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

**Für eine erfolgreiche Registrierung unbedingt erforderlich.**  
 登録手続き上、必ずメールアドレスをお書き下さい。

#### Einverständniserklärung

Ich erkläre mich damit einverstanden,  
 dass meine Angaben zum Zwecke der  
 Information über weitere Veranstaltungen  
 sowie für eine Teilnehmerliste gespeichert  
 und genutzt werden können.

Ja  Nein

Unterschrift: \_\_\_\_\_

#### 個人情報取り扱いに関する同意

左記の個人情報、他の催し物案内送付や  
 参加者名簿作成のために記録保存・利用さ  
 れることに同意します。

はい  いいえ

署名: \_\_\_\_\_

#### 主催 Veranstalter

Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und  
 Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen

NRW.INVEST GmbH

Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V.  
 (Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V.,  
 Japanischer Club Düsseldorf e.V.)

Landeshauptstadt Düsseldorf

#### 協力 Partner

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW)

Japan External Trade Organisation (JETRO)

Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf (IHK)

#### 申込先 Anmeldung

Frau Margarete Heiliger (IHK Düsseldorf)

eMail: heiliger@duesseldorf.ihk.de

Tel.: +49 (0) 211 - 35 57 216

#### 会場 Veranstaltungsort

Hotel Nikko Düsseldorf, Saal Da Vinci

Immermannstraße 41, 40210 Düsseldorf

Gebührenpflichtige Parkplätze stehen zur Verfügung.


[www.japantag-duesseldorf-nrw.de](http://www.japantag-duesseldorf-nrw.de)

mit freundlicher Unterstützung von  
 協賛企業

**ANA** Inspiration of JAPAN | A STAR ALLIANCE MEMBER

**TOSHIBA**  
 Leading Innovation >>>

**WHITE & CASE**

 The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd.

**HITACHI**  
 Inspire the Next

  
 hotel nikko düsseldorf

  
 MITSUI & CO. DEUTSCHLAND GMBH

  
 日本デー  
 Japan-Tag DÜSSELDORF/NRW

**Wirtschaftstag**  
 日独経済シンポジウム **Japan**



**Chancen der Energiewende 2**  
 Netzwerk • Versorgung • Nutzung • Energiespeicherung

エネルギー政策転換と新たなビジネスチャンス  
 エネルギーネットワーク・供給・効率化・蓄電分野において

19. Mai 2014  
 14.30 – 19.30 Uhr  
 Hotel Nikko Düsseldorf  
 Saal Da Vinci

2014年5月19日 14時30分～19時30分  
 ホテル・ニッコー・デュッセルドルフ  
 ダ・ヴィンチ会場

2014



# Wirtschaftstag

## 日独経済シンポジウム Japan

### Chancen der Energiewende 2

Netzwerk · Versorgung · Nutzung · Energiespeicherung

#### エネルギー政策転換と新たなビジネスチャンス

エネルギーネットワーク · 供給 · 効率化 · 蓄電分野において

Der Wirtschaftstag Japan 2014 widmet sich dem Thema „Chancen der Energiewende 2 – Netzwerk-Versorgung-Nutzung-Energiespeicherung“. Wir möchten hiermit an den Wirtschaftstag 2012 anknüpfen, der das Thema „Chancen der Energiewende“ in den Bereichen Erneuerbare Energien, Energieeinsparung, Energieeffizienz und ökologisches Bauen beleuchtet hatte. In der Fortsetzung soll aufgezeigt werden, welche aktuellen Entwicklungen es in den Bereichen Versorgung und Energiespeicherung in Deutschland und Japan gibt.

Toyoo Gyohten, Präsident des Institute for International Monetary Affairs Japan (IIMA), eröffnet den Reigen der Fachvorträge. Es folgen spannende Vorträge und Case Studies japanischer sowie deutscher Experten und Firmenvertreter. Außerdem stehen die vielfältigen Möglichkeiten der Kooperation zwischen Deutschland und Japan bei diesem zentralen Thema im Fokus. Zum Abschluss der Veranstaltung gibt es bei einer Podiumsdiskussion die Möglichkeit zu einem angeregten Austausch.

Der Wirtschaftstag Japan ist fester Bestandteil der Veranstaltungen des Japan-Tages und bietet auch vor dem Hintergrund des starken japanischen Firmenstandortes in Nordrhein-Westfalen und Düsseldorf eine einzigartige Plattform für den deutsch-japanischen Austausch. Der Wirtschaftstag Japan wendet sich an Fachbesucher der deutschen und japanischen Wirtschaft.

2014 年日独経済シンポジウムのテーマは「エネルギー政策転換と新たなビジネスチャンス – エネルギーネットワーク · 供給 · 効率化 · 蓄電分野において –」です。今回は、2012 年日独経済シンポジウム「エネルギー政策転換におけるチャンス – 再生可能エネルギー · 省エネルギー · エネルギー効率化 · エコ建設 –」の続編として、日独両国のエネルギー供給 · 蓄電分野における現状を探ります。

この度の特別講師には行天豊雄氏（公益財団法人国際通貨研究所理事長）をお迎えしています。特別講演に続き、日独の専門家が両国の現状に関する基調講演と企業の事例紹介を行います。パネルディスカッションでは本課題についての意見交換の他、多種多様な日独協力の可能性を探ります。

「デュッセルドルフ / NRW 日本デー」の一部として定着している日独経済シンポジウムは、多くの日系企業が集積しているノルトライン・ヴェストファーレン州及び州都デュッセルドルフ市で開催されるハイレベルの日独経済交流プラットフォーム事業です。本シンポジウムは日独経済産業界の関係者を対象としています。

Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.  
Die Teilnahme ist kostenfrei. Anmeldung unbedingt erforderlich.  
日独同時通訳付 · 参加無料 · 事前申込み要

Foto: Christoph Göttert

	Moderation: Dr. Frank-Michael Baumann Geschäftsführer, EnergieAgentur.NRW	司会: フランク = ミヒャエル・パウマン ノルトライン・ヴェストファーレン州エネルギー庁長官
14.30 Uhr	<b>Eröffnung und Grußworte</b>	<b>開会および挨拶</b>
	<p><b>Minister Garrelt Duin</b> Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen</p> <p><b>Generalkonsul Kaoru Shimazaki</b> Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf</p> <p><b>Oberbürgermeister Dirk Elbers</b> Landeshauptstadt Düsseldorf</p> <p><b>Shinichi Harada</b> Präsident, Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V.</p>	<p><b>ガレルト・デュン</b> ノルトライン・ヴェストファーレン州経済・エネルギー・産業・中小企業・手工業省大臣</p> <p><b>嶋崎 郁</b> 在デュッセルドルフ日本国総領事</p> <p><b>ディルク・エルバース</b> デュッセルドルフ市長</p> <p><b>原田 伸一</b> デュッセルドルフ日本商工会議所 会頭</p>
14.50 Uhr	<b>Impulsvortrag</b>	<b>特別講演</b>
	<p><b>Toyoo Gyohten</b> Präsident, Institute for International Monetary Affairs, Tokyo <b>Toward a True Dawn – Herausforderungen und Strategien für ein Wachstum der Weltwirtschaft</b></p>	<p><b>行天 豊雄</b> 公益財団法人 国際通貨研究所 理事長 <b>真の夜明けに向けて～世界経済の現状と課題～</b></p>
15.20 Uhr	<b>Key-Note Vorträge</b>	<b>基調講演</b>
	<p><b>Dr. Ingo Luge</b> Vorsitzender der Geschäftsführung, E.ON Deutschland <b>Chancen der Energiewende in Deutschland</b></p> <p><b>Takashi Nakayama</b> Executive Director, New Energy and Industrial Technology Development Organization (NEDO) <b>NEDOs Aktivitäten zur Förderung von Technologien zu Erneuerbaren Energien</b></p>	<p><b>インゴ・ルーゲ</b> ドイツ EON 最高経営責任者 <b>ドイツのエネルギー政策転換におけるビジネスチャンス</b></p> <p><b>中山 隆志</b> NEDO 独立行政法人 新エネルギー・産業技術総合開発機構 理事 <b>NEDO の再生可能エネルギー導入促進に向けた取り組み</b></p>
16.20 Uhr	<b>Kaffeepause</b>	<b>休憩</b>
16.45 Uhr	<b>Case Studies</b>	<b>企業による実践例の紹介</b>
	<p><b>Dr. Bernd Pitschak</b> Geschäftsführer, Hydrogenics GmbH</p> <p><b>Stefan Liesner</b> Leiter Marketing, ZG Energy AG</p> <p><b>Rainer Kiechl</b> CEO, Mitsubishi Hitachi Power Systems Europe GmbH</p> <p><b>Yoshihiro Iwasaki</b> CEO, Diamond Germany I. Transmission GmbH</p>	<p><b>ベルント・ピチャック</b> ハイドロジェニックス社 社長</p> <p><b>シュテファン・リースナー</b> ZG エネルギー社 マーケティング部長</p> <p><b>ライナ・キーヘル</b> 三菱日立パワーシステムズ ヨーロッパ 代表取締役社長</p> <p><b>岩崎 芳博</b> ダイヤモンド・ジャーマニー・1. トランスミッション社 代表取締役社長</p>
17.45 Uhr	<b>Podiumsdiskussion</b>	<b>パネルディスカッション</b>
18.30 Uhr	<b>Empfang</b>	<b>レセプション</b>